



根据《高等学校外语类专业本科教学质量国家标准》编写  
高等学校英语专业21世纪课程教材

# 英汉—汉英翻译教程

*A Coursebook for English-Chinese and Chinese-English Translation*

- ★ 国内首创翻译教材
- ★ 从选词到构句详解翻译思维全过程

第四版

彭长江 主编

重实践

重思维

重基础

重体系

学生用书

- 英语专业本科专科教学
- 英语专业八级考研参考
- 翻译资格考试培训自学

湖南师范大学出版社



根据《高等学校外语类专业本科教学质量国家标准》编写  
高等学校英语专业21世纪课程教材

# 英汉—汉英翻译教程

*A Coursebook for English-Chinese and Chinese-English Translation*

第四版

主 编 彭长江

副主编 曹 波 潘利峰 谭燕萍 李 阳

编 者 (按拼音顺序) 蔡 平 戴玉群 邓 森 贺学耘

刘 葭 罗 琼 潘卫民 彭利元 杨运雄 郑延国

学生用书

湖南师范大学出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

英汉—汉英翻译教程(学生用书) / 彭长江主编. —4 版. —长沙: 湖南师范大学出版社, 2017. 8

ISBN 978-7-5648-2919-3

I. ①英… II. ①彭… III. ①英语—翻译—高等学校—教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 165183 号

## 英汉—汉英翻译教程(学生用书)

彭长江 主编

◇策划组稿: 李 阳

◇责任编辑: 李 阳

◇责任校对: 李 航

◇出版发行: 湖南师范大学出版社

地址/长沙市岳麓山 邮编/410081

电话/0731-88873071 88873070 传真/0731-88872636

网址/http://press.hunnu.edu.cn

◇经销: 新华书店

◇印刷: 长沙宇航印刷有限公司

◇开本: 710mm×1000mm 1/16

◇印张: 24

◇字数: 500 千字

◇版次: 2017 年 8 月第 1 版 2017 年 8 月第 1 次印刷

◇书号: ISBN 978-7-5648-2919-3

◇定价: 48.00 元

凡购本书, 如有缺页、倒页、脱页, 由本社发行部调换。

本社购书热线: 0731-88872256 88873071

投稿热线: 0731-88872256 13975805626 QQ: 1349748847

# 序

新的世纪,万物更新。中国译界,实践繁荣,理论勃发,教学兴盛,教材推新。

彭长江先生主编的这部《英汉—汉英翻译教程》,应该是新世纪国内首版的极少翻译教材之一。而可以肯定的是,它无愧为与时俱进、独创新颖、适用广泛、效果可观的教材佳品。因为它至少具有如下的特点和优点:

首先,本书充分体现了“语篇翻译”的新观点,即,语篇作为一次翻译全过程的对象,乃是其中的句子与词语翻译不可脱离的参照语境。对翻译之鲜明的实践性特点的深刻认识,语用学和语篇分析的观点在翻译研究中的推广,使翻译工作者们愈益认识到,语言的本质是现实的、活生生的,总是以完整的“话语”“语篇”形式存在于特定的语境,因而,翻译技能的学习和翻译水平的提高,必须打破那种脱离语境、不讲思维的“技巧分类+词语句子译例”的机械模式。我们欣喜地看到,早有少量教材试图直接从篇章翻译训练入手,而本书又在此基础上,明确地、专门集中地就篇章的翻译进行讲解,既从原文理解上提示难点、思路和解决办法,又从译文表达上进行解说,指明其中所作的变通、采用的手法和依据。这样,翻译难点、技巧、方法等非常实际、非常具体的问题,便科学合理地融合在有机的篇章整体之中(无论对“语篇翻译”有什么样的争论,其根本意义应该是:把翻译实践中的一切问题纳入特定的语篇整体语境中去解决)。它让读者学习到的便不会是孤立的条规,而是生动切实的攻克翻译难关的办法,并且是通过启发与独立思考学习到的——绝无“填鸭式”的规则灌输。

其次,本书是翻译理论与实践密切结合的典范。由于翻译之鲜明的实践性,不要理论或割裂理论与实践的倾向过去在译界较为突出。所幸的是,已有一些教材致力于将理论与实践结合起来;但毋庸讳言,它们的结合多半还是外在的,只是在每课翻译实践讲解和练习之前或之后,附上大致相关甚至不相干的“名家论译”之类。本教材的与众不同,就在于它不仅把具体的翻译技巧和方法融合于实际的语篇翻译,还把密切相关的一般翻译知识和对策融入进来——用课文和练习中的译例充实知识的介绍,并进而选上贴切的“名家论译”。这显然是一种从实践上升到理论、特殊上升到普遍的合乎逻辑的思路和安排。其中





用名家论译支持一般知识和对策,又包含着理论的进一步升华和“学术化”,这确如编者说的,“为学生撰写翻译方面的毕业论文提供方便”。而且在一般知识和理论出现的次序上,“构成一个从高到低、从一般到特殊的体系”。编者是这样费心谋划的,也确实完全实现了这样一个合理的理论进程。于是,读者便可进一步学习到一般翻译理论体系的整体概貌,这恐怕是至今别的翻译实践教材不能给予的。

再次,本书选材新颖精当而有代表性。原始语言材料的选用(包括对难点重点的摘选)是语言翻译类教材成败的关键,而原始语言材料之无限丰富庞杂,又给选材造成了巨大的困难。本书编者以其严谨的学风、渊博的知识、独特的才能,和对学生对读者高度负责的精神,广泛查寻,精心筛选,细致讲解,给读者提供了崭新的、较为全面的、可以举一反三的翻译学习材料。书中材料(包括课文和练习)无法囊括全部的语域或生活知识领域,但所涉及的很有代表性,不仅题材广泛,而且体裁多样,风格迥异;以当代最新的优秀文字为主,辅以少量经典文选。同时,对语言材料中理解与翻译的难点和重点的摘选,无疑是难中之难重中之重;因为它既要切合本篇文字的实际,又要符合读者的水平,还要繁简得当,尤其按照本教材的意图,必须顾及其循序渐进地融合与介绍翻译技巧和方法、一般翻译知识和理论的内在体系。细心的读者不难发现,编者出色地解决好了这些复杂的关系,简直难以找到任何随意性的痕迹。其间所体现的严密的逻辑性和科学性着实令人叹服,读者将得到全面有序严格训练和融会贯通的知识,这应该是确信无疑的。

最后,本书还有不少虽可算“小节”却意义重大的长处。如,它的文字表述简洁平实;无论是理解的提示和解说、表达的讲解,还是知识与对策的介绍(有时涉及艰深的理论),编者都像是在面对着学生,进行深入浅出的分析,简明细致的讲述;既无深奥难懂的大字眼,更无故弄玄虚的“新概念”;倒是在知识理论介绍中常见博采众识、发人深省的认真筛选。编者所提供的示范译文可以说篇篇都是佳译;或自译或改译,水平之高,态度之严谨,甚为可贵;至少保证了绝无粗制滥造、误译错译。书中对原文、译文、提示、讲解、知识介绍、名家论译、练习等各部分的次序安排也颇费苦心,为的是便于教学使用,因此也非常便利翻译爱好者们的自学。

当然,“金无足赤”,创新之作尤其难免不足。编者对于本教材在使用中发现的问题,自会真诚接受,不断改进。

黄振定

于湖南师范大学外国语学院



## 第四版前言

黄振定教授为本书初版所写的序结尾说：“编者对于本教材在使用中发现的问题，自会真诚接受，不断改进。”本书第三版于2012年出版之后，五年又过去了。经过这五年的使用，觉得第三版仍然有值得改进的地方，于是便有了现在的第四版。这次改进之后的结果如下：

第一，经过教学实践，觉得两个学期教二十四课书任务过重，于是减少四课，留下二十课，再加上两课可选教材（文言文翻译），共二十二课。此外，对所选材料还进行了一些更换与调动。

第二，体例进行了较大的调整：

1. 取消了单元的划分，但仍然是英译汉与汉译英交替进行。

2. 调整并增加了“翻译知识与对策”的内容。全局性的翻译定义、原则、过程，合在一起，再加上翻译所属范畴，作为绪论；增加了英、汉语简单句翻译与复句翻译，并将一些关系密切的几讲合并为一讲，以便将原来第二十课以后的内容压缩进前面的二十课之中。

3. 每课划分为下列三大板块：

一是“演示 (Demo)”，包括“原文”“理解难点提示”与“双语对照详解”三部分。第一部分提供有待翻译的短文，第二部分提出涉及短文理解的几个问题，第三部分逐句列出原文与译文，再从词语和结构两方面详细解说其翻译思考过程和结果。如果句中某一部分或全句可有不同译法，用“/”隔开。如果高一层次单位也有不同译法，则用“//”隔开。此外，必须说明的是：第21课与第22课的“双语对照详解”改为“‘三语’对照详解”，以表示其翻译过程由“文言文译成现代汉语，再由现代汉语译为英语”构成。当然，所谓“三语”并非真正三种不同的民族语言，这一点由引号表达出来。

二是“指津 (Tips)”，包括“翻译知识与对策”和“翻译下列五个句子”；其中第二部分针对本讲内容进行复习性练习。

三是“试笔 (A Fling)”，提供一篇短文让学生自己翻译。



4. 将各课“名家论译”合并,改名为“译论选辑”,加上小标题,作为附录三。

5. 由于每课的“双语对照详解”部分篇幅相当大,为了节省篇幅,取消了“期中练习”“期末练习”“可选练习”与“应用文体翻译参考资料”。还删去了“本书理论体系”,由附录三“译论选辑”中的小标题体现这一体系。

第三,尽管各篇短文原来的译文都是较为权威的译文,但本版进行了较大的修改。有些是纠正原来的误译,有些是改用更好的译文。其中还有许许多多的句子提供了不相上下的多种译文;这样做的目的是为了以实例向学生表明,任何译文,至少是大多数译文,都不是唯一的,他们可以发挥创造力,提供自己的正确、流畅、贴切的译文。

第四,为了避免学生复习时背书中译文而不重视实际翻译能力的提高,考试时最好考全新的材料,因此删掉了“考试样题及说明”。

第五,在本版的目录显示出每课三大板块中涉及的短文以及翻译理论问题的标题。

第六,五个句子和最后的短文的参考译文不附在教材后面,教师可向主编的邮箱 pengccjj@163.com 发送邮件,索取参考译文电子文本,每教完一课后向学生提供其电子文本。

本版最大的特点是:从英语简单句各句型与汉语简单句各句型的常规译法讲起,在此基础上再讲如何把原文复句拆为简单句,经过常规或非常规的转换之后,再如何按照译语特点把这些简单句重构为地道的译语句子。希望这样设计能把翻译教学置于坚实的基础之上,而不再仅仅把精彩的译文看成虚无缥缈的灵感的结果。

本教材的教师用书仍然是同步编写,与学生用书同时付梓。

此次修订过程中,我们得到了湖南师范大学外国语学院的大力支持,在此表示衷心的感谢。

由于水平所限,本版一定还有有待改进的地方。我们诚恳地欢迎使用本教材的师生与译界行家提出宝贵意见。

彭长江



# 目 录

## 第一学期教材

### Lessons for the First Semester

绪论 .....	(002)
一、翻译的定义 .....	(002)
二、翻译所属范畴 .....	(003)
三、翻译的标准或原则 .....	(006)
四、翻译的过程及其同翻译标准的关系 .....	(008)
第 1 课 / LESSON 1 .....	(010)
演示 (No Giant Skyscrapers) / 指津 (英语简单句句型及其常规汉译法) / 试笔 (Hollywood)	
第 2 课 / LESSON 2 .....	(025)
演示 (斋浦尔) / 指津 (汉语简单句句型及其常规英译法) / 试笔 (印度奇观)	
第 3 课 / LESSON 3 .....	(043)
演示 (Abraham Lincoln) / 指津 (英译汉复句分析、转换与重构) / 试笔 [Early Life of General Claire Lee Chennault (1893—1958)]	





- 第4课 / LESSON 4 ..... (057)  
演示(京剧大师梅兰芳) / 指津(汉译英复句分析、转换与重构) / 试笔(王冕)
- 第5课 / LESSON 5 ..... (071)  
演示 [The Isle of Achill (I)] / 指津(复句重构——衔接手段的转换) / 试笔 [The Isle of Achill (II)]
- 第6课 / LESSON 6 ..... (085)  
演示 [苗族龙船节(一)] / 指津[分句重构(一)——搭配与顺序调整] / 试笔 [苗族龙船节(二)]
- 第7课 / LESSON 7 ..... (100)  
演示 (The Eiffel Tower) / 指津[分句重构(二)——语态的转换] / 试笔 (Big Ben)
- 第8课 / LESSON 8 ..... (112)  
演示 (黄山) / 指津(翻译的重构单位、合译与拆译) / 试笔(张家界森林公园)
- 第9课 / LESSON 9 ..... (129)  
演示 (Group of 22 U. S. Students Quarantined in China) / 指津(翻译的转换单位及其对应关系——音译、直译、意译) / 试笔 [Nuclear Arms Development of India and Pakistan Brought to Light (Excerpt)]
- 第10课 / LESSON 10 ..... (143)  
演示 [中国宣布全国哀悼 救援工作仍在继续(一)] / 指津(表层结构中无对应语——增词与减词) / 试笔 [中国宣布全国哀悼 救援工作仍在继续(二)]



## 第二学期教材

## Lessons for the Second Semester

- 第 11 课 / LESSON 11 ..... (160)  
 演示 (Our Planet Faces Meltdown) / 指津(选择对应语——词语意义的确定) / 试笔 [Man and Earth (Excerpt)]
- 第 12 课 / LESSON 12 ..... (173)  
 演示 [绿化未来(一)] / 指津(寻找对应语时的思维——逻辑思维与形象思维) / 试笔 [绿化未来(二)]
- 第 13 课 / LESSON 13 ..... (186)  
 演示 [Slavery and Capitalism (I)] / 指津(非完全对应——具体化、抽象化、解释法) / 试笔 [Slavery and Capitalism (II)]
- 第 14 课 / LESSON 14 ..... (199)  
 演示 (辛亥革命) / 指津(反面对应——正反替换与广义替换) / 试笔 (五四运动)
- 第 15 课 / LESSON 15 ..... (210)  
 演示 [Blood, Toil, Tears and Sweat (I)] / 指津(风格传达——文白程度与感情色彩的再现) / 试笔 [Blood, Toil, Tears and Sweat (II)]
- 第 16 课 / LESSON 16 ..... (224)  
 演示 [共同推进人类和平与发展的崇高事业(一)] / 指津(固定对应——术语的转换) / 试笔 [共同推进人类和平与发展的崇高事业(二)]



第 17 课 / LESSON 17 .....	(240)
演示 [Gone with the Wind (Excerpt)] / 指津(固定对应——专有名词 的转换) / 试笔 [Vanity Fair (Excerpt)]	
第 18 课 / LESSON 18 .....	(253)
演示 [药(节选)] / 指津(比喻意义对应——习语的对应类型) / 试 笔 [兔和猫(节选)]	
第 19 课 / LESSON 19 .....	(268)
演示 (Golden Fruit) / 指津(比喻意义对应——习语的理解与翻译) / 试笔 [Of Bashfulness (Excerpt)]	
第 20 课 / LESSON 20 .....	(284)
演示 [耐力(一)] / 指津(原文功能的再现) / 试笔 [耐力(二)]	

### 可选教材

#### Optional Lessons

第 21 课 / LESSON 21 .....	(298)
演示 [西湖七月半(节选)] / 指津(文言文的理解) / 试笔(河中石 兽)	
第 22 课 / LESSON 22 .....	(312)
演示(为学一首示子侄) / 指津(文言文的翻译) / 试笔(小石潭记)	
附录一 各课理解难点解说 .....	(328)
附录二 翻译史与翻译学派 .....	(340)
附录三 译论选辑 .....	(346)
附录四 英汉译音表 .....	(374)



# 第一学期教材

Lessons for the First Semester

## 绪 论

### 一、翻译的定义

学习翻译,当然必须首先了解翻译是什么。

汉语“翻译”这个词,首先表示一种活动(translating / translation / interpreting / interpretation),如“他在搞翻译”;第二表示从事这种活动的人(translator / interpreter),如“他当了三年翻译”;第三表示这种活动的结果(translation / interpretation),如“这篇文章的翻译读起来很拗口”。第三种意思如用现在流行的英语术语表示,通常是 target (language) text。我们这里所说的是第一种意思。

翻译这种活动是以语言材料为处理对象、以思维为工具的活动。这是很容易了解的。译者看见的、听见的是语言材料,讲出的、写出的也是语言材料。看见、听见之后,说出、写出之前,就是在进行思维。其中思维是关键。

翻译的思维不是出家人的冥想,而是与别人的活动联系在一起的。设想这“别人”是讲不同语言的两个国家的官员,他们在进行会谈,一个译者在进行翻译。两国官员会谈是在进行交际,但这交际不是用一种语言进行的,而是跨语言的。为了跨过两种语言之间的鸿沟,必须进行翻译。这就是说,译者的头脑是两种语言之间的接口,翻译是跨语言交际的中间环节。如果甲国的官员说“California is earthquake country.”,“译者”听了,也说“California is earthquake country.”,即使音色不同,快慢不同,也不是翻译,而是鹦鹉学舌;如果“译者”听了,说“我饿了”,那也不是翻译,而是不懂装懂,或明知甲国官员说了什么而糊弄乙国官员;如果译者说“加利福尼亚是地震区”,既改变了语言符号,又传达了原文的内容,那才是进行翻译。改变语言符号与传达原文内容两个方面,前者是翻译的手段,后者是翻译的目标。在绝大多数情况下,人们需要翻译,就是因为不懂原语的人想了解原文说了些什么。翻译主要就是为了满足这种需求而存在的。但是,两种语言的语音、词汇及语法体系互不相同,不把原语改变为译语,传达原文内容的目标就无法实现。





不过两种语言都是人的语言,总是有相通之处的。所以,必须改处就改,不必改处就不能改,改得过了头,同样会影响原文内容的传达。就是说,语言改变的程度必须既充分又必要。如把“California is earthquake country.”译为“加利福尼亚是地震区。”,字形与读音变了,而结构完全一致。假如译语是拼音文字,而且用拉丁字母,每个字母表示的音与原文字母表示的音基本一致,连California都可原封不动地搬过来。

人们说(写)一句话,都有其意图,或者说,人们所说(写)的每句话,都有其功能,因为说话人的“意图”就是话的“功能”。比如说,“California is earthquake country.”的基本功能就是告诉读者一个事实,如果将其置于一定的上下文中,也可能具有其他功能。在通常情况下,译出了原文的内容,也就传达了原说话者(作者)的意图,或者说体现了他所说(写)的这句话的功能。

但有时内容相同的一句话,在一个民族的人听来具有某种功能,而在另一个民族的人听来可能莫名其妙,无法表现出同一功能。这主要是一些社交套话或习语。如中国人见到熟人常问:“吃饭了吗?”这句话的功能实际上是打招呼,并非真的打听对方是否吃过饭了。如果译为“Have you eaten yet?”,英文读者或听者会以为对方这样问是请他吃饭,所以应译为简单的“Hello!”或“Hi!”。由此可以看出,翻译的首要目标是传达原文的功能,在保证功能一致的情况下,求其内容一致。在极少数情况下,二者发生矛盾时,则舍其内容。

同样的内容,可用不同的方式写出来或说出来。说话方式不同,说出的话就有不同的语言风格。翻译也要求传达原文风格。如果把“加利福尼亚是地震区”改为“加利福尼亚那一带地震可多着呢”,内容基本相同,但风格不同。前者是平易的书面语,符合原文的风格;后者是口头语,不符合原文的风格。从翻译的角度来看,显然后一种译文走了样。

由于两种语言与文化之间有差异,原文功能、内容与风格是不可能百分之百地用译文传达出来的。译者所能做到的只是尽可能完整地传达。

综上所述,翻译是作为跨语交际的中间环节的,以语言符号的转换为手段,以原文功能、内容与风格的尽可能完整的传达为目标的言语、思维活动。

“翻译”是任何翻译理论体系中最高层次的概念,如果低层次的概念同这个概念相抵触,必然至少有一个概念的定义有错,那么理论家要么放弃自己的概念,甚至放弃自己的概念体系,要么对“翻译”重下定义,并进行足以服人的论证。

## 二、翻译所属范畴

所谓“范畴”(category),一指某门学科中的重要概念,如语法学中的“数、



性、格、人称、时态、语态、语气”等；二是事物的类型或范围，如基督教、佛教、伊斯兰教都属于“宗教”这个范畴。

关于翻译所属的范畴，最主要的有两种观点：一是“翻译是一门艺术”，即翻译与绘画、演戏、文学创作一样，属于“艺术”这个范畴；二是“翻译是一门科学”，即翻译与数学、物理学、化学、生物学、语言学等一样，属于“科学”这个范畴。

“翻译是一门艺术”是以前人们的直觉。说这是直觉，是因为以前人们通常不会争论翻译究竟是艺术还是科学，而只是直接说“翻译这种艺术”，没想到要进行论证。比如说，18世纪末，英国的 Alexander Fraser Tytler 在其“*Essay on the Principles of Translation*”中第一句话就是“THERE is perhaps no department of literature which has been less the object of cultivation, than the Art of Translating.”。该书后面根本没有证明这一说法的正确性。到1957年，Theodore Savory 的一本书的书名就是 *The Art of Translation*。Savory 比 Tytler 往前进了一步，他在书中对这个问题进行了论述，但理由是翻译与绘画、摄影非常相似，目的是批判那种鄙视翻译工作的观点。他也根本没有想到要论证翻译是一门科学还是一门艺术。

在中国，第一次正式提出“翻译是艺术”的是唐人。他的文章的标题就是“翻译是艺术”（《翻译通报》1950年第1卷第4期），他批评的是“有人鄙薄翻译，说它非同创作，不是艺术，仅是一种技术”。

第二次世界大战以来，情况有了很大的变化。随着语言学的发展，“有不少人……都曾提出‘翻译是一门科学’的观点，其论据是：（1）翻译是一项有客观规律可循的活动，并不完全靠天才或灵感；（2）可以像描写语言一样，对翻译程序和方法进行客观的、科学的描写，并使之公式化、模式化”（谭载喜：必须建立翻译学，《中国翻译》1987年第3期）。

这种观点在上世纪80年代传入中国以后，对中国原来的“翻译是一门艺术”的直觉造成很大的冲击。但大多数人采取折中的办法，说“翻译既是一门科学，又是一门艺术”。证明的办法是把艺术派与科学派的理由都重复一遍。的确，谁能否认翻译是有一定规律可循的？谁能否认翻译时也要靠译者的创造性？前者不是体现出翻译的科学性，后者体现出翻译的艺术性吗？

但是持两种对立观点的人与走中间路线的人，都有一个共同的直觉：翻译是人的活动、行为或过程。如奈达在 *Toward a Science of Translating* 这个书名中用表示行为的 translating，而不用既可表示翻译行为又可表示翻译结果的 translation，就是为了强调他研究的是翻译这种行为。他对翻译进行分类时有用 this process, that behavior 来指 translating。在我国也是如此。即使持“翻



译是一门科学”或“翻译既是一门艺术又是一门科学”观点的学者,也称翻译为一种行为,如:“翻译作为一种跨语际、跨文化的交际行为,其中既有科学规律可循,也有艺术创造的成分。……因此,翻译既是科学,也是艺术。”[郭建中:中国翻译界十年(1987—1997):回顾与展望,《外国语》1999年第6期]

其实,要证明翻译究竟是科学还是艺术,还是脚踏科学与艺术两只船,只要首先承认翻译一本书、一篇文章、甚至一个句子是一种行为或活动,再看看“科学”“艺术”是否能把翻译这种行为或活动包含在其中就清楚了。

Science 是“systematized knowledge derived from observation, study, and experimentation carried on in order to determine the nature or principles of what is being studied”(Webster's New World College Dictionary)。说翻译这种动态的行为或活动是一种静态的“系统化的知识”或“知识体系”(systematized knowledge)显然是荒谬的。对这种互相矛盾视而不见,以翻译活动必然要服从(语言的)客观规律,就断言翻译是一门科学,那么唱歌也是一门科学了。理由是:唱歌必然要服从物理学中的声学原理,而且能够加以描述(如:声带振动频率高低与声音高低成正比,声带振动的幅度与声音的响度成正比)。

Webster's New World College Dictionary 给 Art 下了许多定义,将其作为行为给出的定义如下:

1. any specific skill or its application; the art of making friends;
2. creative work or its principles; a making or doing of things that display form, beauty, and unusual perception; art includes painting, sculpture, architecture, music, literature, drama, dance, etc.

主张“翻译是一门艺术”的人心目中的“艺术”是第二种定义所说的“艺术”,即认为翻译就像绘画、雕塑、建筑、音乐、文学、戏剧舞蹈等一样,具有创造性(creative),展现出那样的形式、美、不同寻常的洞察力,因此是一门艺术。这在翻译文学作品时是说得过去的。文学作品具有创造性,有故事情节之美、人物形象之美、山川风光之美、语言形式之美。在文学作品译本中,前三种美都是从原作中直接搬过来的,但其中的语言形式之美并非直接从原作中搬过来,而是包含着译者大量创造性劳动的成果。然而翻译科技、法律等文本时,就很难说翻译出来的文本能展现出形式、美、不同寻常的洞察力了。尤其是刑法中到处都是“某罪”“判某刑”,甚至“判处死刑”,何“美”之有?因此,“翻译,像绘画一样,是一门艺术”这个观点跟“翻译是一门科学”这个观点一样也是不能成立的。

假如取上述“艺术”的第二种意义——“特殊的(高超的)技巧或这种技巧的运用”,说“翻译是一门艺术”则是正确的。如果在领导下级时使用高明的技巧,



则是“领导艺术”，指挥打仗时运筹帷幄，使用高明的战略战术，百战百胜，那就是“战争指挥艺术”。连在交朋友方面很有一套技巧，都可以成为一门艺术。翻译也需要高明的技巧，说“翻译是一门艺术”更是名正言顺了。

因此，翻译不可能是一门科学，只可能是一门艺术。但对翻译这种行为进行研究所得来的系统的(正确的)知识则是一门科学。但这已是题外话了。

### 三、翻译的标准或原则

做了几次练习之后，学生一定会发现，自己的译文跟教师讲解的译文永远不同，并可能因此而丧失信心。事实上，任何两位高明的译者的译文也一定会有差异。这是因为同一现实总是可用不同的表达方式来描述的缘故。这并不紧要，只要自己的译文逐步接近好的译文就行了。

那么什么样的译文才是好的译文呢？也就是说，应当以什么标准(criterion)来衡量译文的好坏？也可从另一角度来提这个问题：翻译应当遵循什么样的原则(principle)？两种提法角度不同，但实质相同。

指导任何活动的原则或衡量任何活动的结果的标准，都必然是从这种活动的目标推导出来的。前面为“翻译”下定义时说，翻译“以原文功能、内容与风格的尽可能完整传达为目标”，因此，翻译的原则或标准必须反映这个目标。就是说要使原文的功能、内容与风格在译文中尽可能不走样地再现出来。“不走样”，就是“信”或“忠实”(faithfulness)或其他类似的说法。

必须注意“尽可能”三个字。这三个字既意味着，在翻译过程中，译者应该而且必然会追求不走样，又意味着，从结果来看，毫不走样实际上是不可能的。例如：

1. The Bonaventure Hotel is a few city blocks from the old Mission Church.

译文 1: 博纳文彻大酒店从古老的传教教堂横过几条街道就到了。

两种文本功能与内容是基本相同的。但原文是静态描写(is ... from ...), 译文是动态描写(横过……到了……); 原文表示一般情况, 而译文既可用来讲一般情况, 又可用来讲某人某一次的经历; 原文中的 city block 是由四条街道围成的方块一边的长度, 不是“街道”。要想使这句话的译文更进一步地忠实于原文, 是非常困难的。也许有人以为, 只要逐字搬过来, 译文就跟原文彻底一致了:

译文 2: 博纳文彻大酒店离古老的传教教堂几个街区远。

首先, 译文读者(具体说来, 一般的中国人)未必知道“街区”是什么。他们很可能以为就是“居民小区”。block 表示“街区”, 是现代化都市的产物。现代

